Porównanie tłumaczeń Wyjścia 37:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zrobił też ze szczerego złota jego siedem lamp i jego szczypce,\* i popielniczki.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Siedem lamp świecznika, jego szczypce i popielniczki, wszystko to wykonano ze szczerego złota. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zrobił też do niego siedem lamp oraz szczypce i naczynia na popiół ze szczerego złota. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczynił też siedem lamp do niego, i nożyczki do nich i kaganki jego ze złota szczerego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczynił też siedm lamp z nożyczkami ich i naczynie, w których by ustrzyżki gaszono, ze złota naczystszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczynił z czystego złota siedem lamp oraz szczypce i popielnice do knotów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zrobił też do niego siedem lamp. Jego szczypce i popielniczki były ze szczerego złota. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zrobił też do niego siedem lamp, a szczypce i popielnice na węgiel były z czystego złota. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zrobił ze szczerego złota siedem lamp oraz szczypce i naczynia na popiół. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem wykonał siedem lamp do niego wraz ze szczypcami i popielnicami z czystego złota. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zrobił siedem jego lamp i szczypce, i szufle z czystego złota. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I zrobił do niego siedem lamp, jego szczypczyki, i jego popielniczki ze szczerego złota. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie wykonał ze szczerego złota jego siedem lamp, a także szczypce i popielnice. |

1. 1) szczypce, מֶלְקָחַיִם (melqachaim), por. <x>290 6:6</x>, lub gasidła; wg G: lejki, ἐπαρυστήρες. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) popielniczki, מַחְּתֹות (machtot), lub: żarniki, kadzielniczki; wg G: podstawki, ὑποθέματα. [↑](#footnote-ref-3)